

Litteraturliste

- Aikio, Marjut. 1981. «Nominien konsonantti- ja vokaalivartalaisuus Raisin murteessa: sosiolingvistinen ja morfologinen tutkimus». Laudaturtutkielma, Suomen kielen laitos, Helsinki: Helsingin yliopisto.
- Andreassen, Irene. 2016. «Kven og kainu(lainen)». *Kainun institutti – Kvensk institutt*. <http://www.kvenskinstitutt.no/kvener/kven-og-kainulainen/>.
- Aronsen, Terje 2001. «Tarvittemmako kväänin kielen stantariseraamista?» *Tutkielmia vähemmistökielistä Jäämereltä Liivinrantaan. Vähemmistökielten tutkimus- ja koulutusverkoston raportti III*. Toim. Niina Määttä ja Helena Sulkala. Oulu.
- Beronka, Johan. 1922. *Syntaktiske iagttagelser fra de finske dialekter i Vadsø og Porsanger*. Bd. 1921, nr. 10. Skrifter (Videnskabselskapet i Kristiania: trykt utg.). Kristiania: I kommisjon hos Jacob Dybwad.
- . 1925. *Iagttagelser fra orddannelses- og formlæren i de finske dialekter i Vadsø og Porsanger*. Bd. 1925: no. 1. Skrifter (Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo: trykt utg.). Oslo: I kommission hos Jacob Dybwad.
- . *Norjan suomalaiset*. Manuskript A-0098, eske 3, Finnmark fylkesbibliotek.
- Faarlund, Jan Terje, Svein Lie, og Kjell Ivar Vannebo. 1997. *Norsk referansegrammatikk*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Hakulinen, Auli, Maria Vilkuna, Riitta Korhonen, Vesa Koivisto, Tarja Riitta Heinonen, og Irja Alho. 2004. *Iso suomen kielioppi*. Bd. 950. Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia (trykt utg.). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura. <http://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php>.
- Julku, Kösti 1986. *Kvenland – Kainuunmaa*. Pohjoinen.
- Kettunen, Lauri. 1969. *Suomen murteet: 3: Murrekartasto*. 3., Supistettu p. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 188. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Koivulehto, Liisa. «Norjan ja Ruottin kainulaisile yhtheinen kirjakieli». *Ruijan Kaiku* 6.4.1996.
- Lindgren, Anna-Riitta. 1990. «Miten muodot muuttuvat: ruijan murteiden verbintaivutus Raisin, Pyssyjoen ja Annijoen kveeniyhteisöissä». Avhandling (doktorgrad), Tromssa: Tromssan yliopisto.
- Lyngen sokneprestembete, l. nr. 20 1821–1829. Journal for Aarene 1769 og 1770, indsendt, in duplo, til Hds Høyædle Høyærværdighet, Biskopen over Trondhielms Stift Dr Johan Ernst Gunnerus. Avskrift Alf Kiils samlinger, Målselv kommunearkiv.
- Nickel, Klaus Peter. 1994. *Samisk grammatikk*. 2. utg. Karasjok: Davvi girji.
- Pajunen, Anneli. 1999. *Suomen verbirektiosta: verbin argumenttirakenteen jäsenten valinnasta*. Yleisen kielitieteen julkaisuja, Turun yliopisto 1. Turku: Turun yliopisto.

- — —. 2001. *Argumenttirakenne: asiaintilojen luokitus ja verbien käyttäytyminen suomen kielessä*. Suomi 187. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Rapola, Martti. 1939. «Äännehistoriallinen esimerkkikokoelma Jyykeän murteesta». *Virittäjä* 43: 473.
- Ryymän, Teemu. 2007. «The Making of an Ethnic Identity: From Finns to Kvens». *Shaping Ethnic Identities*. Ed. Marko Lamberg. Easr-West Books Helsinki.
- Skoge, Klaus. 1998. «Infinitiivin illatiivin variaatio kveenimurteissa = Infinitivens kasus illativ i kvendialektane». Hovedoppgave i finsk språk, Tromsø: Universitetet i Tromsø.
- Soukka, Maarit. 2006. «Kongruenssi Alf Nilsen-Børsskogin kveenimurteisessa romaanissa Kuosuvaaran takana». Pro gradu-tutkielma, Suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitos, Turku: Turun yliopisto.
- Trosterud, Trond. 1990. «Binding Relations in Two Finnmark Finnish Dialects: A Comparative Syntactic Study». Hovedoppgave i lingvistikk, Trondheim: Universitetet i Trondheim.
- Vilkuna, Maria. 1996. *Suomen lauseopin perusteet*. Bd. 90. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja. Helsinki: Edita.
- Voronov, Mihail. 2006. «Predikoivat funktiot ensimmäisessä kainunkielisessä romaanissa». Masteroppgave i finsk språk, Tromsø: Universitetet i Tromsø.

12.1 Utrykt språkmateriale

Aronsen, Terje. Oversettelsesmanuskripter.

Digitaalinen muoto-opin arkisto (DMA). https://korp.csc.fi/#?prequery_within=sentence&cqp=%5B%5D&corpus=dma

Suomen kielen nauhoitearkisto. Transkriberte kvenske intervjuer fra 1960- og 1970-åra: SKNA 00133:2a, Alta; SKNA 10669:1, Alta; SKNA 10669:2a, Alta, Elvebakken; SKNA 10670:2, Alta, Elvebakken; SKNA 10671:2, Alta, Elvebakken; SKNA 10672:1, Alta; SKNA 10673, Alta; SKNA 10673:1a+b, Alta, Aronnes; SKNA 10698:1a+b, Kvænangen; SKNA 10707:1a+b, Kvænangen; SKNA 10709:1a, Kvænangen; SKNA 10710:2a, Kåfjord; SKNA 10711:2a, Storfjord; SKNA 10712:1a+b, Kåfjord; SKNA 10717:1a+b, Storfjord; SKNA 10821:2a, Kvænangen; SKNA 10825:1a, Kåfjord; SKNA 10827:1a+b, Storfjord; SKNA 133, Nordreisa; SKNA 1819:1a, Kåfjord, Olderdal; SKNA 4120:4a, Tana, Austertana; SKNA 4125, Vadsø; SKNA 7867:1a+b, Storfjord; SKNA 7872, Nordreisa; SKNA 7878:1, Nordreisa; SKNA 7878:2, Nordreisa; SKNA 9122:1, Nordreisa; SKNA 9229, Nordreisa; SKNA 9433, Vardø; SKNA 9440, Skallelv; SKNA 9442, Skallelv; SKNA 9443:1, Skallelv; SKNA 9670, Sørvaranger; SKNA 9671:1, Sørvaranger; SKNA 9671:2, Sørvaranger; SKNA 9674, Sørvaranger; SKNA 9675, Sørvaranger; SKNA 9676:1, Sørvaranger; SKNA 9690:1, Sørvaranger; SKNA 9692, Tana; SKNA 9693, Tana; SKNA 9696:1a+b, Tana, Masjok; SKNA 9697:1a+b+c, Tana,

Louttijoki; SKNA 9698:2, Porsanger, Lakselv; SKNA 9755:1, Nordreisa ; SKNA 9755:2, Nordreisa;
 «Ruija-korpuset». Institutt for lingvistiske og nordiske studier, Universitetet i Oslo. <http://www.hf.uio.no/iln/tjenester/kunnskap/sprak/korpus/talesprakskorpus/ruija/>.

12.2 Trykt språkmateriale

- Kapteinin joulut* 2002–2006. Ruija-forlaget. Oversatt til kvensk av Terje Aronsen.
 Beddari, Olav. 1987. *Niin saapi sanoa: «pieni ruijansuomalainen lukukirja»*. Bd. 23.
 Emnehefte (Lokalsamfunnet i skolen) (trykt utg.). Vadsø: Skoledirektøren i Finnmark.
 Eriksen, Agnes. 2003. *Piu pau paukkuu: kvenske rim og regler m.m.* Lakselv: Porsanger kommune, Oppvekstavdelinga.
 ———. 2011a. *Kummitus ja Tähtipoika: 1*. Bd. 1. Tromsø: Ruija forl.
 ———. 2011b. *Kummitus ja Tähtipoika: 2*. Bd. 2. Tromsø: Ruija forl.
 ———. 2014a. *Minun kieli: minun aaret 3–4*. Lakselv: Porsanger kommune.
 ———. 2014b. *Minun kieli: minun aaret 5–6*. Lakselv: Porsanger kommune.
 Nilsen-Børsskog, Alf. 2004. *Kuosuvaaran takana*. Bd. 1. Elämän jatko. Indre Billefjord: Idut.
 ———. 2007. *Aittiruto*. Bd. 2. Elämän jatko. Indre Billefjord: Idut.
 ———. 2008. *Muistoin maila*. Indre Billefjord: Idut.
 ———. 2010a. *Korrui tien varrela*. Børselv: Kainun Institutti - Kvensk institutt.
 ———. 2010b. *Poiminttoi*. Børselv: Kainun Institutti – Kvensk institutt.
 ———. 2010c. *Älä unheeta minnuu*. Børselv: Kainun Institutti – Kvensk institutt.
 ———. 2011. *Rauha*. Bd. 3. Elämän jatko. Indre Billefjord: Idut.
 ———. 2013. *Merimies muistelee*. Indre Billefjord: Idut.
 Qvigstad, Just. 1925. *Finske fortællinger fra Kvænangen og Nord-Reisa*. Bd. 47(1924):5. Tromsø museums årshæfter (trykt utg.). Tromsø: Tromsø museum.